

Towards the Light
A Mystic Poem
By
Princess Karadja

New York
Dodd, Mead and Company
1908

Copyright, 1908
By Dodd, Mead and Company

Traduzione gratuita della versione italiana (09/2012) di
Giancarlo Santi - giancarlosanti@yahoo.it - www.vitadopovita.it
Revisore: Marina Dellafoglia

Note

This poem which is now brought to the knowledge of the British and American public was originally written in Swedish. It was published in that language a few years ago and met with extraordinary success. Six large editions were rapidly sold out. German, Dutch, and Danish versions soon appeared. French, Italian, and Russian are to follow.

I have myself undertaken the English translation, but am indebted to several friends for many a valuable hint.

It is no easy task to handle poetry in a foreign tongue. I claim the indulgence of my readers for this first attempt at English blank verse.

PRINCESS KARADJA

*Bovigny Castle
Gouvy, Belgium*

Nota

Questo poema che porto ora a conoscenza del pubblico britannico e americano venne scritto in svedese. E' stato pubblicato in tale lingua alcuni anni fa e riscontrò un successo straordinario. Sei edizioni vennero rapidamente esaurite. Apparvero presto le versioni tedesca, olandese e danese. Seguiranno quella in francese, italiano e russo.

Io stessa ho intrapreso la traduzione in inglese, ma sono in debito con alcuni amici per molti preziosi suggerimenti.

La poesia non è un compito facile da gestire in una lingua straniera. Io chiedo l'indulgenza dei miei lettori per questo primo tentativo di traduzione in inglese di questi versi.

PRINCESS KARADJA

Bovigny Castle
Gouvy, Belgium

Preface

THE poem that I now publish was composed under strange circumstances.

On midsummer night, 1899, I was alone in the chapel at Bovigny Castle, praying on the tomb of my husband and eldest son, when i suddenly heard a voice whisper: "Fetch pen and paper."

I obeyed. My hand drew automatically a sun, and wrote the words "Mot Ljuset" ("Towards the Light") without help of my personal will. When I took the pen in my hand, I had no idea about what I was going to write, but nevertheless I wrote fluently hundreds of verses. I must have become entranced. ... It seemed to me that the temperature fell quickly. ... I felt chilled, although the summer heat was oppressive. My soul was detached, all my senses were sharpened and acquired an extraordinary lucidity. I was so distinctly conscious of the spirit voices that it was almost as if I had written under dictation.

Everybody who reads this poem might probably believe it to be the result of long religious meditation, but such is not the case. The soul whose evolution is narrated was an utter stranger to me. Most of the thoughts contained in this poem were not mine five minutes before I wrote them down.

WHERE DID THEY COME FROM?

No satisfactory answer can be given to that question. Telepathy is the only possible explanation of such phenomena. Telepathy - transmission of thought - must take place in some way similar to wireless telegraphy.

Vibrations of thought flash through the ether as well as electric waves. This now little-known psychic force will probably be

Prefazione

Il poema che pubblico ora è stato composto in circostanze strane.

Una notte di mezza estate del 1899, ero sola nella cappella di Bovigny Castle, pregando sulla tomba di mio marito e del mio figlio primogenito, quando all'improvviso sentii una voce sussurrare: "Prendi carta e penna".

Ubbidii. La mia mano disegnò automaticamente un sole, e scrisse le parole "Mot Ljuset" ("Verso la Luce") senza l'aiuto della mia volontà personale. Quando presi la penna in mano, non avevo idea di quello che stavo per scrivere, ma comunque scrissi fluentemente centinaia di versi. Devo essere entrata in uno stato di semi-trance. ... Mi sembrava che la temperatura fosse scesa velocemente ... sentivo freddo, anche se la calura estiva era opprimente. La mia anima si era staccata, tutti i miei sensi si erano intensificati e avevo acquisito una straordinaria lucidità. Ero così chiaramente consapevole delle voci degli spiriti che era quasi come se avessi scritto sotto dettatura.

Chiunque legga questo poema potrebbe credere probabilmente che esso sia il risultato di una lunga meditazione religiosa, ma tale non è il mio caso. L'anima che ha narrato la sua evoluzione era a me completamente sconosciuta. La maggior parte dei pensieri contenuti in questa poesia non erano miei cinque minuti prima che io li scrivessi.

DA DOVE VENGONO?

Nessuna risposta soddisfacente può essere data a questa domanda. La telepatia è l'unica spiegazione possibile di tali fenomeni. La telepatia - trasmissione del pensiero - deve avvenire in un qualche modo simile alla telegrafia senza fili.

Le vibrazioni del pensiero si propagano attraverso l'etere allo stesso modo delle onde elettriche. Questa forza psichica per ora poco conosciuta probabilmente sarà padroneggiata

mastered in the future. Living men will then, without difficulty, be able to communicate with their disembodied friends. Fifty years ago the idea that two people might exchange thoughts at a distance of a hundred miles, by telephone, would have been considered preposterous. For my part I am absolutely convinced that free intercourse between liberated spirits and incarnated souls is simply a question of time.

In every period of history each new idea has to fight its way. Most people consider everything that they have not personally experienced to be more or less incredible. I shall therefore not be in the least surprised if my statement concerning the origin of this poem is doubted, contradicted, or ridiculed; but I have decided to endure with resignation the annoyances to which I may consequently expose myself.

Nobody who is not willing to endure personal inconvenience for the sake of truth is worthy to bear witness of eternal verities.

in futuro. Allora gli esseri viventi, saranno in grado di comunicare con i loro amici disincarnati senza difficoltà. Cinquanta anni fa l'idea che due persone potessero scambiarsi, per telefono, pensieri ad una distanza di cento miglia sarebbe stata considerata assurda. Da parte mia sono assolutamente convinta che un libero rapporto tra gli spiriti disincarnati e le anime incarnate sarà semplicemente una questione di tempo.

In ogni periodo della storia ogni nuova idea ha dovuto combattere per farsi strada. La maggior parte delle persone considerano più o meno incredibile tutto ciò che non hanno vissuto in prima persona. Quindi, non posso essere affatto sorpresa se la mia affermazione circa l'origine di questo poema sia messa in dubbio, contraddetta, o ridicolizzata, ma ho deciso di sopportare con rassegnazione i fastidi a cui posso espormi di conseguenza.

Nessuno che non sia disposto a sopportare dei disagi personali per amore della verità è degno di portare testimonianza di queste verità eterne.

Towards the Light

*Oh! Watcher in the silent hours of night,
Art thou prepared to greet thy noiseless
guests,
The messengers from distant spirit worlds?
On rapid wings they now are speeding
hither.
They float around thee; canst thou not
perceive them?
Soon shall thy spirit's eye discern their
forms.*

[13] ↑

*Hark, child of earth! A chime of silver bells
Descends to thee from starry worlds above,
While gentle fragrances enchant thy sense.
The darkness dies. ... A radiant light
appears.
Behold the ambient flame encircling thee,
That flame of living light - it is my soul!
My voice now whispers gently in thine ear:
I too was once a mortal such as thou.*

[14] ↑

*I am not dead, although my dust has lain
Deep in the silent tomb for many years.
I am not dead! My spirit still is living,
Serene and strong, robed in immortal garb.
I will to thee my earthly life unfold,*

Verso la luce

Oh! Osservatore nelle silenti ore della
notte,
Sei tu pronto a salutare i tuoi ospiti
silenziosi,
I messaggeri provenienti dai lontani mondi
dello spirito?
Su rapide ali ora stanno sfrecciando da te.
Galleggiano attorno a te, non li puoi
percepire?
Presto sarà il tuo occhio spirituale a
discernere le loro forme.

[13] ↑

Ascolta, figlio della terra! Un rintocco di
campane d'argento
Scende a te dai mondi stellati superiori,
Mentre dolci fragranze incantano i tuoi
sensi.
Muore il buio. ... Una radiosa luce appare.
Ecco che l'ambiente che ti circonda si
infiamma,
Quella fiamma luminosa di viva luce – è la
mia anima!
La mia voce ora sussurra dolcemente al tuo
orecchio:
Anch'io una volta ero un mortale così come
sei tu ora.

[14] ↑

Io non sono morto, anche se la mia polvere
giace
Nel profondo della silenziosa tomba da
molti anni.
Io non sono morto! Il mio spirito è ancora
vivo,
Seren e forte, vestito di un abito
immortale.
A te voglio svelare la mia vita terrena,

*Then shalt thou comprehend thy future fate,
For I shall show thee all the path I trod
From earthly darkness to the spheres of
light.*

[15] ↑

*Thou art a tool, chosen by Higher Powers,
To tell the world what thou shalt here
behold.
The gift of words is thine; thou shalt express
My mighty thought, which dominates thy
mind.*

Unknown to thee I hither led thy steps;

Thy destiny I welded link by link.

My hand, oh woman! chiselled out thy soul:

Resist thy Guide no more! Submit in peace!

[16] ↑

*No blessed crop can grow on untilled
ground;
Deep furrows have been driven in thy heart,
And now at last I sow: mine hour has come!*

May God in mercy overshadow us!

I lift thy soul up to the source of Light;

Help others as I now am helping thee.

*Write down the message that I bring to-
night*

*With humble thanks because thy hand was
chosen!*

*"Who art thou?"- dost thou ask. - I am a
sinner,*

Allora tu comprenderai il tuo destino
futuro,
Per questo ti mostrerò tutto il percorso che
ho calcato
Dalle terrene tenebre fino alle sfere di luce.

[15] ↑

Tu sei uno strumento, scelto dalle Potenze
Superiori,
Per dire al mondo ciò che qui scorgerai.

Tuo è il dono della parola, dovrai esprimere
Il mio energico pensiero, che domina la tua
mente.

A te mi hanno portato i tuoi passi anche se
ti sono sconosciuto;

Il destino ci ha saldati insieme anello dopo
anello.

La mia mano, oh donna! cesellò la tua
anima:

Non resistere oltre alla tua Guida!
Sottomettiti serena!

[16] ↑

Nessun seme benedetto può crescere su
terreni incolti;
Solchi profondi sono penetrati nel tuo cuore
Ed ora finalmente ho seminato: la mia ora è
arrivata!

Possa Dio nella sua misericordia coprirci
con la sua ombra!

Innalzo la tua anima fino alla sorgente
della Luce;

Aiuta gli altri così come io ora ti sto
aiutando.

Scrivi il messaggio che ti porto questa notte

Con un grazie umile, perché la tua mano è
stata scelta!

"Chi sei tu?" - Tu chiedi. - Io sono un
peccatore,

[17] ↑

Who through repentance has atoned his crimes.

My name on earth is utterly forgotten;

My race is swept away from off its face.

I was a man who once had rich possessions;

Alas! A sorry use I made of all. ...

No gentle memories of loving deeds

Survived me in the dismal hour of death.

Yet once I did possess a thousand treasures

-

[18] ↑

Rank, beauty, health and riches - all were mine.

Men envied me as fortune's petted child.

I deemed myself created to enjoy,

And carefully fulfilled that pleasant mission.

No broken sob could reach my deadened ear;

Nor raise an echo in my empty heart,

Where on a throne of ice my spirit dwelt,

Adoring as supreme Divinity,

As centre of the world, as Lord and God

[19] ↑

The only being whom I loved - Myself!

But years rolled on ... ever the well-known round!

Earth had no pleasure left for me to taste.

[17] ↑

Sono colui che attraverso il pentimento ha espiato i suoi crimini.

Il mio nome sulla terra è stato del tutto dimenticato;

La mia razza è stata spazzata via dalla sua faccia.

Sono stato un uomo che una volta possedeva ricchezze;

Ahimè! Un uso spiacevole feci di tutto. ...

Non porto con me dolci ricordi di atti d'amore

Che a me sopravvissero dopo la triste ora della morte.

Eppure una volta io possedevo mille tesori -

[18] ↑

Condizione sociale, bellezza, salute e ricchezza – tutto questo era mio.

Gli uomini mi invidiavano così come un figlio accarezzato dalla fortuna.

Io stesso ritenevo d'esser stato creato per godere,

E con attenzione compii questa piacevole missione.

Nessun esile singhiozzo poteva giungere al mio orecchio sordo,

Né sorgeva alcun rimbombo nel mio vuoto cuore,

Ove su un trono di ghiaccio abitava il mio spirito,

Adorandomi così come una Divinità suprema,

Come centro del mondo, come un Signore e come un Dio

[19] ↑

L'unico essere che ho amato – Me stesso!

Ma gli anni trascorrevano ... intorno a me sempre quel che ben conoscevo!

La terra non mi aveva lasciato piaceri da

I was so weary that life's pageant palled,

And duller, greyer, grew the lengthening days.

My selfish soul was filled with blank despair.

I grew to hate the joys that could not still

My craving after something I had missed,

[20] †

A precious something I had failed to win.

What might it be, I knew not - only this:

Without it life was wasted, drear and void.

*At last when I had emptied to the dregs
Life's pleasure-cup, I longed for dreamless
sleep.*

*The chill embrace of death would cool my
brain. ...*

Rest! Rest! Eternal rest - oh, priceless boon!

I had no terror of the starless night,

[21] †

*And scorned the thought of coming
Judgment Day.*

Annihilation seemed to me elysian,

For I was weary - weary unto death.

*But in farewell I first would summon round
me*

*All that in former days had charmed me
most:*

*Wine, women, music, light and fragrant
flowers -*

And so surrounded I would breathe my last.

It was a merry night and I the gayest,

assaporare.

Ero così stanco che lo spettacolo mi rendeva
pallido,

E più opaco, più grigio, mentre i giorni
lentamente si allungavano.

La mia anima egoista era piena di una
desolante disperazione.

Cresceva l'odio per quelle gioie che non
potevano più esserci

Il mio desiderio per qualcosa che avevo
perso,

[20] †

Un qualcosa di prezioso che non ero riuscito
ad ottenere.

Cosa poteva essere, io non lo sapevo – solo
di questo (ero consapevole):

Senza di esso la vita era sprecata, tetra e
vuota.

Alla fine quando avevo toccato il fondo
Della coppa dei piaceri della vita, bramavo
un sonno senza sogni.

Il freddo abbraccio della morte mi avrebbe
gelato il cervello. ...

Riposo! Riposo! Eterno riposo - oh,
impagabile benedizione!

Non più temevo la notte senza stelle,

[21] †

E disprezzavo il pensiero dell'arrivo del
Giorno del Giudizio.

L'annientamento mi sembrava beatitudine,

Perché ero stanco - stanco da morire.

Ma nell'addio innanzitutto avrei chiamato
intorno a me

Tutto ciò che nei giorni passati mi aveva
affascinato di più:

Vino, donne, musica, luci e fiori profumanti
-

E così circondato avrei voluto giungesse il
mio ultimo respiro.

Fu una serata allegra ed io fui il più gaio,

[22] ↑

Because Life's dreary farce so soon would end.

'T was my last pride to smilingly approach,

Without a trace of fear, my yawning tomb.

The flickering lights burned low; the flowers drooped;

The hour grew late; my noisy friends had gone.

One guest remained - I was alone with Death

Whom I had dared to summon to my feast.

.....

.....

[23] ↑

A flash - a shot - then deepest silence reigned.

One thrill of anguish quivered through my frame -

Then all was still! A sense of dreary numbness

Crept slowly, surely over all my limbs.

Around me deepest night ... Yea ... ebon darkness.

If death had come why did it fail to bring

The blessed sleep for which I yearned so long?

When would oblivion sweep away the past?

[24] ↑

Why this delay? At last a dawning fear

Shook me that something would begin - but what?

I waited thus with panic-stricken soul. ...

[22] ↑

Perché la triste farsa della Vita così presto sarebbe finita.

Era il mio ultimo orgoglio l'avvicinarmi sorridendo,

Senza una traccia di paura, alla mia tomba aperta.

Le tremolanti luci bruciavano debolmente, i fiori si chinavano;

L'ora giungeva tardiva; i miei rumorosi amici se ne erano andati.

Un solo ospite era rimasto - ero solo con la Morte

Che avevo osato convocare alla mia festa.

.....

.....

[23] ↑

Un attimo - un colpo - poi regnò il più profondo silenzio.

Un vibrante brivido d'angoscia mi pervase -

Poi tutto era ancora! Un senso di triste intorpidimento

Strisciò lentamente, sicuramente in tutte le mie membra.

Attorno a me la più profonda notte ... Sì ... un'oscurità d'ebano.

Se la morte era arrivata, perché fallì nel portarmi

Il beato sonno che così a lungo avevo desiderato?

Quando l'oblio avrebbe spazzato via il mio passato?

[24] ↑

Perché questo ritardo? Infine una paura nascente

Mi turbò, poiché qualcosa doveva incominciare - ma cosa?

Aspettai quindi con l'anima in preda al panico. ...

Death I had courted to escape my thoughts;

I had destroyed myself; I must be dead!

I felt my body growing stiff and cold;

The heart had ceased to beat, the pulse stood still.

I was a corpse - mere matter - nothing more,

[25] ↑

A thing which surely was bereft of sense -

Yet - after death - how could my body think?

I was aghast, for now at last I knew

That I had failed to murder all in me,

One part was left - my thought was still alive!

.....

No mortal words can ever paint the terror

That seized me when I grasped that awful fact.

My senses seemed to whirl in stormy chaos -

[26] ↑

What would my future be? When should I know?

The night was dark; nowhere a ray of light ...

And I must wait ... For what? I dared not guess.

Was it eternity - was it an hour

That I endured this torture of suspense?

I cannot tell! It seemed a thousand years,

To be alive against my will! What doom

For me, who hoped the grave to be the end!

La morte che avevo corteggiato per sfuggire i miei pensieri;

Mi ero distrutto, dovevo essere morto!

Sentivo il mio corpo sempre più rigido e freddo;

Il cuore aveva cessato di battere, il polso era fermo.

Ero un cadavere - mera materia - niente di più,

[25] ↑

Una cosa che sicuramente era priva di senso -

Eppure - dopo la morte - come poteva il mio corpo pensare?

Ero atterrito, perché ora finalmente avevo capito

Che non ero riuscito ad uccidere tutto di me,

Una parte era rimasta - il mio pensiero era ancora vivo!

.....

Nessuna parola terrena potrà mai dipingere il terrore

Che mi prese quando capii questo fatto terribile.

I miei sensi sembravano girare in un caos tempestoso -

[26] ↑

Quale sarebbe stato il mio futuro? Quando avrei potuto saperlo?

La notte era buia, da nessuna parte un raggio di luce ...

E dovevo aspettare ... Per che cosa? Non osavo immaginarlo.

Era l'eternità - era un'ora

Che subivo quest'ansiosa tortura?

Non posso dirlo! Sembravano mille anni,

Che mi sentivo vivo contro la mia volontà!

Quale condanna

Per me, che speravo che la tomba sarebbe stata la fine!

[27] †

*Could there be truth, then, in the Devil's
creed*

*Of an avenging God, who, merciless,
Condemns all sinners to eternal hell?*

If so, I meant to bravely meet my Judge,

*And to receive erect the cruel sentence.
I courage felt to calmly all endure -*

*If but the torture of suspense might end.
Still time went on. ... In vain I claimed my
doom,*

[28] †

No Judge appeared! A cry of keen distress

*Broke forth at last, deep from my frenzied
heart;*

I clamoured wildly: "Oh, have mercy, Lord!"

*A voice at once replied from out the gloom:
"What is thy wish? What favour dost thou
claim*

*From God, whom thou hast all thy life
denied?"*

I murmured humbly: "Lord, a ray of Light!"

.....

[29] †

At once a flash of Radiance fell on me,

*And I beheld myself! Oh, bitter shame!
Most ghastly is that moment for the man
Who lived in utter darkness here on earth.*

*Pray for the blind, that they may not
despair*

When after death at last their opened eye

[27] †

Che ci possa essere della verità, dunque,
nel credo del Diavolo

Di un Dio vendicatore, che, spietato,
Condanna tutti i peccatori all'inferno
eterno?

Se così era, ero destinato a rispondere
valorosamente al mio Giudice,

E a ricevere eretto la frase crudele.

Coraggiosamente mi sentivo di poter
sopportare tutto -

Se però fosse finita la tortura dell'ansia.

Il tempo inesorabile avanzava. ... Invano
rivendicavo il mio destino,

[28] †

Non appariva nessun Giudice! Un acuto
grido di dolore

Proruppe alla fine, dal profondo del mio
cuore delirante;

Invocavo furiosamente a gran voce: "Oh
Signore, abbi pietà!"

Una voce subito rispose fuori dall'oscurità:

"Qual è il tuo desiderio? Quale favore
richiedi

Da quel Dio, che hai negato per tutta la tua
vita?"

Mormorai con umiltà: "Signore, un raggio
di Luce!"

.....

[29] †

Subito un bagliore Radioso ricadde su di
me,

E vidi me stesso! Oh, vergogna amara!

Quel momento è il più orribile per l'uomo

Che visse nella più completa oscurità qui
sulla terra.

Pregate per i ciechi che essi possano non
disperare

Quando dopo la morte finalmente i loro

<p><i>Shrinks from the sight which they are forced to see, A human heart in hideous nakedness!</i></p>	<p>occhi aperti Si ritraggono alla vista di ciò che son costretti a vedere, Un cuore umano nella sua orrenda nudità!</p>
<p>[30] ↑</p>	<p>[30] ↑</p>
<p><i>The angels of the Lord behold it trembling, And turn away at once their shuddering glance. In abject shame the soul attempts to hide, And, full of anguish, begs for solitude. God grants that grace. The soul is left alone - Alone with all the shadows of the past. I saw my earthly life glide past in vision ... Scene after scene, forgotten long ago.</i></p>	<p>Gli angeli del Signore che lo osservano tremante, Che improvvisamente allontanano il loro sguardo raccapricciato. In abietta vergogna l'anima cerca di nascondersi, E, piena di angoscia, implora per la solitudine. Dio concede la grazia. L'anima è lasciata sola - Sola con tutte le ombre del passato. Vidi la mia vita terrena scivolare in visione ... Scena dopo scena, dimenticata da tempo.</p>
<p>[31] ↑</p>	<p>[31] ↑</p>
<p><i>How blind - insanely blind, had I not been! The sight of all my crimes confounded me. They crushed my spirit with their leaden weight. ... At last I whispered: "Punish me, oh Lord!" The voice replied: "God claims no penalty. Sin punishes itself. Each evil seed Allowed to grow in wanton liberty Must bear its bitter crop of pain and woe.</i></p>	<p>Quanto cieco - follemente cieco, non ero stato! La vista di tutti i miei crimini mi confondeva. Essi schiacciavano il mio spirito con il loro plumbeo peso. ... Finalmente sussurrai: "Puniscimi, oh Signore!" La voce rispose: "Dio non rivendica alcuna penalità. Il peccato punisce se stesso. Di ogni seme del male A cui hai permesso di crescere in eccessiva libertà Dovrai sopportare l'amara mietitura di dolore e di pena.</p>
<p>[32] ↑</p>	<p>[32] ↑</p>
<p><i>The angels of the Lord no anger feel At human crime; they see its fruit and</i></p>	<p>Gli angeli del Signore non provano rabbia Del crimine umano, essi ne vedono il frutto</p>

mourn.

Unhappy spirit, thou hast asked thy sentence!

Learn, then, that long ago thy fate was sealed.

'There where thy treasure is, thy heart will be.'

Thus spake the Christ. These words contain thy doom.

Each man has something which he dearest holds -

His God, - a fellow-creature, or himself.

On earth he is at liberty to choose

[33] †

A treasure to be kept eternally.

The soul can after death no more abandon

What during life it found most fit to love.

What was thy treasure? Hapless fool - behold it!"

A flood of light streamed down and I perceived

A lifeless body stretched upon the floor

Amidst a pool of blood. It was my corpse.

"Behold thy treasure! Thou canst claim no other.

[34] †

Thou art compelled to keep thy cherished God.

Thou mad'st an idol of a lump of clay, -

No more to leave it is thy awful doom."

"No, no!" I shrieked, "I will not thus be fettered!

Ah! Loose me from the body I destroyed!

I love no more this thing. I hate to see it.

Oh, set me free! In mercy break my chains!"

e il lamento.

Spirito infelice, tu hai chiesto la tua sentenza!

Impara, quindi, che da molto tempo il tuo destino era segnato.

"Là dove è il tuo tesoro, lì sarà il tuo cuore".

Così parlò il Cristo. Queste parole contengono il tuo destino.

Ogni uomo ha qualcosa a cui tiene più di tutto -

Il suo Dio, - una creatura-compagna, o se stesso.

Sulla terra egli è libero di scegliere

[33] †

Un tesoro da conservare per l'eternità.

L'anima dopo la morte non può più abbandonare

Ciò che durante la vita ha trovato più degno d'amore.

Qual era il tuo tesoro? Sciocco sfortunato - tientelo!"

Un fiume di luce scendeva verso il basso e io percepìi

Un corpo senza vita disteso sul pavimento

In mezzo a una pozza di sangue. Era il mio cadavere.

"Ecco il tuo tesoro! Tu non puoi pretendere altro.

[34] †

Tu ti sei costretto a tenere il tuo amato Dio.

Tu stesso creasti il tuo idolo di un pezzo d'argilla, -

Non puoi più lasciarlo questo è il tuo terribile destino".

"No, no!" Urlai: "Non resterò così incatenato!

Ah! Allentatemi dal corpo che ho distrutto!

Non amo più quella cosa. Odio il vederlo.

Oh, liberatemi! Per misericordia spezzate le

<p><i>"Hark! Thou hast entered spirit life unbidden;</i></p>	<p>mie catene!" "Senti! Spontaneamente tu stesso hai inserito il tuo spirito;</p>
<p>[35] †</p>	<p>[35] †</p>
<p><i>No room with us was yet prepared for thee. The threshold of Eternity no man May cross before his final hour has struck. The plans of God no mortal ever altered: He is the Master over Life and Death. There is a lesson all on earth must learn And none may slip away, the task undone; Nor lightly fling the human garb aside, Until the soul is fit to leave its dwelling.</i></p>	<p>Nessuna stanza con noi ti è ancora stata preparata. La soglia dell'eternità nessun uomo Può attraversare prima che la sua ultima ora sia suonata. Nessun mortale potrà mai modificare i piani di Dio: Egli è il Signore sulla Vita e sulla Morte. C'è una lezione che tutti sulla terra devono imparare E nessuno può sfuggire, il compito non fatto; Né con leggerezza riporre in parte la sua veste umana, Fino a quando l'anima è pronta a lasciare la sua dimora.</p>
<p>[36] †</p>	<p>[36] †</p>
<p><i>Woe to the man who scorns the gift of life, Who, greatly daring Heaven, would extinguish The spark Divine, which burns within his soul! The deed is vain, he only makes more sure The fate he has created by his acts. The sacred tie, uniting soul and body, Is only severed at the Lord's Command.</i></p>	<p>Guai a colui che disprezza il dono della vita, Chi, audacemente sfidando il Cielo, vorrebbe estinguere La Divina scintilla, che brucia dentro la sua anima! L'atto è inutile, rende solo più sicuro Il destino che ha creato con le sue azioni. Il sacro legame che unisce anima e corpo, E' separato solo da un Comando del Signore.</p>
<p><i>The will of thy Creator links thy spirit Still for a time to this poor clay. ... Submit!</i></p>	<p>La volontà del tuo Creatore vincola il tuo spirito Ancora per un certo tempo a questa povera terra. ... Sottomettiti!</p>
<p>[37] †</p>	<p>[37] †</p>
<p><i>Learn to abide in patience - captive soul - The day when liberty shall dawn for thee."</i></p>	<p>Impara a rispettare con pazienza - anima prigioniera - Sorgerà per te il giorno in cui sarai</p>

"So hope remains? My punishment will end?

I am not chained for all eternity?"

I cried aloud, all thrilled with gratitude.

The angel answered: "Every pain will end.

One sin alone can never be forgiven,

The sin of pride that does not wish for grace,

[38] ↑

For then the spirit dooms itself to darkness.

God's arms are ever open. Every soul

That struggles bravely upwards finds the Light.

Though far the Goal - yet it is reached at last!"

I murmured low: "Most merciful thou art.

Oh, glorious angel, let me know thy name."

"Canst thou not guess it? Often I approached

Thy stony heart and strove to gain admittance,

[39] ↑

But was repelled as soon as I drew near.

I am the mournful angel men call Grief!

The Lord of Mercy sends me down to earth

To show the way, which leads men up to Him.

I sow in sinful hearts contrition's seed,

Then buds humility from burning shame.

The yearning soul strives hard to leave the mire;

liberato".

"Così la speranza rimane? Il mio castigo finirà?

Io non sarò incatenato per l'eternità?"

Piansi ad alta voce, tutto entusiasta di gratitudine.

L'angelo rispose: "Ogni dolore avrà fine.

Un solo peccato non può esser perdonato,

Il peccato di superbia che non vuole la grazia,

[38] ↑

Per cui lo spirito condanna se stesso al buio.

Le braccia di Dio sono sempre aperte. Ogni anima

Che lotta coraggiosamente per elevarsi trova la Luce.

Anche se lontana la Meta - finalmente alla fine viene raggiunta!"

Mormorai sottovoce: "Quanto sei misericordioso.

Oh, angelo glorioso, permettimi di conoscere il tuo nome".

"Non sei in grado di indovinarlo? Spesso mi sono avvicinato

Al tuo cuore di pietra e mi sono sforzato di ottenerne l'accesso,

[39] ↑

Ma venivo respinto non appena mi avvicinavo.

Io sono l'angelo addolorato che gli uomini chiamano Afflizione!

Il Signore Pietoso mi manda giù sulla terra Per mostrare la via che conduce gli uomini a Lui.

Ho seminato nei cuori peccaminosi il germe della contrizione,

Poi la gemma dell'umiltà nelle anime ardenti di vergogna.

L'anima bramosa con difficoltà si sforza di lasciare la melma;

*Though weak and trembling still it bravely
seeks*

Anche se ancora debole e tremante cerca
coraggiosamente

[40] ↑

[40] ↑

*To climb the thorny path to which I point.
Then hasten to his aid the Radiant Host,
Who, in the name of Christ, work deeds of
love.*

Di salire il sentiero spinoso a cui io miro.
Allora corre in suo aiuto l'Ostia Radiosa,
Che, in nome di Cristo, compie azioni
d'amore.

Their gentle hands cannot remove all pain,

Le loro mani gentili non possono rimuovere
tutto il dolore,

*But they give strength to bear the heavy
cross.*

Ma danno la forza per portare la pesante
croce.

*They fill the weary soul with hope and
courage,*

Riempiono l'anima stanca con speranza e
coraggio,

And whisper promises of coming bliss.

E sussurrano promesse di futura
beatitudine.

The pilgrim soon is taught to fix his gaze

Presto il pellegrino impara a fissare il suo
sguardo

[41] ↑

[41] ↑

Above the darkness of this present world,

Al di sopra delle tenebre di questo mondo
attuale,

Up to the distant home where all is peace.

Fino alla lontana casa ove tutto è pace.

*For thee there still remains thy crown to
earn*

A te rimane ancora da guadagnare la tua
corona

Of Faith and Hope and Charity entwined.

Di Fede, Speranza e Carità intimamente
intrecciate.

*These thou must tend and nourish in thy
heart,*

A questi tu devi tendere e devi nutrire nel
tuo cuore,

*But first the arduous task of 'Patience'
learn!"*

Ma prima di tutto devi imparare l'arduo
compito della 'Pazienza!'"

- - -

- - -

*How desolate and cold the graveyard
seemed!*

Come mi sembrava desolato e freddo il
cimitero!

My only home in dismal winter-nights

La mia sola casa in quelle notti tristi
d'inverno

[42] ↑

[42] ↑

*If I had better used the gift of life
Preparing me a nest in faithful hearts,
My frozen soul might now have been their
guest,*

Se avessi usato meglio il dono della vita
Preparandomi un rifugio nei cuori fedeli,
La mia anima congelata ora potrebbe
essere da loro ospitata,

And found relief and warmth at friendly hearths.

Alas! On earth was none of human kind

*Whose grief attracted with magnetic power
My wretched soul, by all alive forgotten.*

*I was alone in solitary gloom,
The one companion left - my lifeless frame.*

[43] †

Despairingly I searched a thousand graves

In hope to find another living soul

Chained to the empty forms that mouldered here

*Beneath the snow. ... Alas! It was in vain!
Each soul had left the worn-out shell of dust*

*In former days the object of its pride.
Each one had gladly flown. I - I alone*

Was still a captive in this place of dread,

Indissolubly fettered to my corpse.

[44] †

No thing on earth e'er filled me with such loathing!

My ghastly treasure! ... With intense disgust

Day after day I watched its slow decay.

Sometimes the broken eyes would seem to weep

As though, attempting to express my grief,

They fain would bring me the relief of tears.

...

One night I wandered round the dreary

E trovare sollievo e calore in quei cuori amichevoli.

Ahimè! Sulla terra non ero quel genere d'umano

Il cui dolore è attratto con forza magnetica
Alla mia misera anima, dimenticata da tutti i vivi.

Ero solo nel buio solitario,

L'unico compagno rimasto - il mio corpo privo di vita.

[43] †

Disperatamente cercai tra un migliaio di tombe

Nella speranza di trovare un'altra anima vivente

Incatenata alle vuote forme che qui si polverizzavano

Sotto la neve. ... Ahimè! Invano!

Ogni anima aveva lasciato il logoro guscio di polvere

In passato oggetto del suo orgoglio.

Ognuno l'aveva abbandonato volentieri librandosi nell'aria. Io - Solo io

Era ancora prigioniero in questo luogo di terrore,

Indissolubilmente incatenato al mio cadavere.

[44] †

Niente al mondo mi aveva riempito di tal ripugnanza!

Quel mio orribile tesoro! ... Con intenso disgusto

Giorno dopo giorno, guardavo il suo lento decadere.

Talvolta quegli occhi frantumati sembravano piangere

Come se, nel tentativo di esprimere il mio dolore,

Essi di buon grado mi avessero portato il sollievo delle lacrime. ...

Una notte mi aggiravo per quelle tristi

*grounds
And reached the gate. Then in the dismal
darkness*

[45] †

I heard a broken sob, a feeble wailing.

*Who could it be? Who broke the ghastly
silence?*

A living being? If so - why came he here?

It was a child, a small deserted child,

*Left here to perish in the winter snow.
I felt compassion for the tiny waif*

Who softly sobbed himself to sleep forever,

*And anger 'gainst the mother who could
leave*

[46] †

Her child alone to meet a frozen death.

What punishment too great for such a sin?

What could atone for such a cruel deed?

*In righteous wrath I cried: "Accurst be she
Who has abandoned this defenceless child!"*

*Like clap of thunder rang the answer forth:
"Man, who art thou, who darest thus call
down*

The holy wrath of God upon thy sister?

[47] †

The sinner thou hast recklessly condemned

Thou shalt behold! Repent thy malediction!

lande
E raggiunsi il cancello. Poi nel tetto buio

[45] †

Sentii un rotto singhiozzo, un debole
lamento.

Chi poteva essere? Chi aveva rotto lo
spettrale silenzio?

Un essere vivente? Se così era - perché era
venuto qui?

Era un bambino, un piccolo bimbo
abbandonato,

Lasciato qui a morire nella neve d'inverno.

Sentii compassione per quel piccolo
trovatello

Che sommessamente singhiozzando si
predisponeva a dormire per sempre,

E la rabbia mi prese contro quella madre
che aveva lasciato

[46] †

Il suo bambino, da solo, incontro ad una
sicura morte per congelamento.

Quale pena sarebbe stata troppo grande
per un tale peccato?

In che modo si sarebbe potuto espiare un
tale atto crudele?

Con giusta ira gridai: "Maledetta tu sei
Che hai abbandonato questo bambino
indifeso!"

Come suono di tuono arrivò la risposta:
"Uomo, chi sei tu, che osi chiamare in tal
modo verso il basso

La santa collera di Dio su questa tua
sorella?

[47] †

La peccatrice che tu hai sconsideratamente
condannato

Tu osserverai! Pentiti di questa tua
maledizione!

Leave to thy God, the Strong Avenger's hands

The care of vindicating martyr's blood!"

Beside me stood an angel. Sad and stern

I found his look, which seemed to pierce my soul.

He grasped the hand I tremblingly outstretched,

Then, swift as thought, he swept away with me.

[48] ↑

*He took me to the city where I lived
In former days. We reached a den of vice,*

Where during life I was a constant guest.

At his command I entered it again. ...

How weird, how strange appeared the house of sin!

*Aghast, I saw among the shameless crowd
Unnoticed guests from silent spirit-worlds*

*Stand dark and threat'ning close behind
the living.*

[49] ↑

I saw how evil souls with deadly hate

Urge fallen men to ever darker deeds;

I saw God's angels struggling hard to save

*The sparks of virtue, not extinguished yet.
This noisy palace was a battlefield,*

Where little recked the mortals that their fate

Hung on the silent light 'twixt light and darkness.

But many gloomy spirits, too, I marked,

Lascia al tuo Dio, alle sue Inflexibili mani di Vendicatore

La responsabilità di rivendicare il sangue di un martire!"

Accanto a me c'era un angelo. Triste e inflessibile

Incontrai il suo sguardo, che sembrò perforare la mia anima.

Mi afferrò la mano e io tremante e teso,

Poi, rapido come il pensiero, mi portò via.

[48] ↑

Mi condusse nella città dove avevo vissuto
Nei giorni passati. Raggiungemmo un covo del vizio,

Ove durante la mia vita ero stato un ospite costante.

Al suo comando vi entrai ancora. ...

Che arcana, quanto strana mi appariva quella casa del peccato!

Sbigottito, vidi tra la folla sfacciata
Degli ospiti invisibili provenienti dai silenziosi mondi degli spiriti

Rimanere nell'oscurità strettamente attaccati alle spalle dei vivi.

[49] ↑

Ho visto come quelle anime malvagie con odio mortale

Esortavano quegli uomini caduti verso azioni sempre più torbide;

Ho visto gli angeli di Dio lottare strenuamente per salvare

Le scintille di virtù, non ancora estinte.

Questo palazzo rumoroso era un campo di battaglia,

Ove poco ci si curava dei mortali e del loro destino

Appesi alla luce silente tra tenebre e luce.

Ma distinguevo, anche, molti spiriti

<i>Who did not fight, but wandered round the place</i>	lugubri, Che non combattevano, ma giravano per il posto
[50] ↑	[50] ↑
<p><i>In dismal watchfulness and dumb despair. These were the souls, who once had thriven there. Mortals, who spend their lives in wanton revels, Mourn bitterly, when solemn death appears, And sternly summons them to leave this world. They strive against their lot. ... They fain would linger Still on this earth, whose vilest pleasures Emprison after death their hapless souls.</i></p>	<p>In triste vigilanza e muta disperazione. Queste erano le anime, che un tempo avevano lussureggiato lì. Mortali, che passano la loro vita in festini sfrenati, Piangono amaramente, quando la morte appare solenne, E severamente li invitano a lasciare questo mondo. Essi si sforzano contro la loro sorte. ... Essi volentieri sarebbero rimasti Ancora su questa terra, i cui più vili piaceri Imprigionano dopo la morte le loro anime sfortunate.</p>
[51] ↑	[51] ↑
<p><i>They have no strength to rend the loathsome fetters, That vice has forged. Earth's joys they still remember. ... Alas, poor slaves! They love and miss them yet. Their evil lusts remain and torture them Since they no longer can be satisfied. Thus they remain until desire is dead, Compelled to watch the sins of living men. At length they loathe the very sight of vice. Then slowly they forget their low delights:</i></p>	<p>Non hanno la forza di strappare quelle disgustose catene, Che il vizio ha forgiato. Le gioie terrene ricordano ancora. ... Ahimè, poveri schiavi! Ancora le amano e ancora mancano a loro. Le loro passioni malvagie restano e li torturano Dal momento che non possono più essere soddisfatte. Così essi rimangono fintanto che il desiderio muore, Costretti a guardare i peccati degli uomini viventi. Fino al punto in cui detestano la sola vista del vizio. Poi, lentamente, essi dimenticano le loro basse delizie:</p>
[52] ↑	[52] ↑
<i>Unclean remembrances are swept away. ...</i>	Quegli sporchi ricordi vengono spazzati via.

The soul begins to long for purer air

And lifts its weary glance from dismal earth.

*Till lo! It sees a ray of distant heaven
And stretches unaccustomed arms in prayer.*

...

The heavy chains slip off: the soul is free!

*Magnetic force attracts it up to God.
When no regrets enchain the soul to earth*

[53] ↑

*Then it is lifted up by ardent longing
To radiant spheres, that it cannot approach
Until it learns that Death means - Liberty.*

*I noticed then a spirit standing by,
With wistful gaze intently bent on me.*

*How well I knew the form. ...
It was my mother! I flew to greet her with a
cry of joy,
But she drew back avoiding my embrace.*

[54] ↑

*On earth my mother's arms were never
closed
Against the son she tenderly adored.
Now - mournfully she pointed to the crowd
Surrounding us. ... With burning shame I
cried:*

*"Oh, Mother! Mother! Have I brought you
here?"*

*She bowed her head in silent, tearless
sorrow. ...*

*Then brokenly she whispered:
"Oh, my son! You were my idol - dearer than
my God,*

[55] ↑

...

L'anima comincia a bramare un'aria più
pura

E solleva il suo sguardo stanco da quella
triste terra.

Ed ecco! Si vede un raggio di cielo lontano
E allunga quelle sue braccia non avvezze in
preghiera. ...

Le pesanti catene si sfilano: libera è
l'anima!

Forze magnetiche la attraggono fino a Dio.
Quando non vi è più rimpianto che incateni
l'anima alla terra

[53] ↑

Allora è sollevata dall'ardente desiderio
Alle sfere radianti, che non può avvicinare
Fintanto che non apprende che Morte
significa - Libertà.

Notai poi uno spirito in piedi,
Con lo sguardo malinconico intensamente
piegato su di me.

Come conoscevo bene quella figura. ...
Era mia madre! Volai per salutarla con un
grido di gioia,
Ma lei si ritrasse evitando il mio abbraccio.

[54] ↑

Sulla terra le braccia di mia madre non
furono mai chiuse
Contro il figlio che adorava teneramente.
Ora - tristemente indicò la folla
Che ci circondava. ... Con veemente
vergogna gridai:

"Oh, Madre, Madre! Ti ho portata fin qui?"

Ella chinò il capo silenziosamente, con un
dolore senza lacrime. ...

Poi con voce rotta sussurrò:
"Oh, figlio mio! Tu eri il mio idolo - più caro
del mio stesso Dio,

[55] ↑

*Who granted me the gift of motherhood.
Enthralled by trammels of an earthly love,*

*No soul can rise. The tie must first be
broken -*

The clay we worship from its altar flung.

*When death approached, I yearned to stay
with you.*

I had my wish! I was no longer free.

My love had grown a chain attaching me

Close to your side. Invisible I stood

[56] ↑

*And read within your heart your guilty
thoughts. -*

I followed you with horror to this place. ...

My son! My son! You were my pride and joy,

But now my head is bent in shame for you.

You added grievous burden to my cross

By dragging me with you to degradation."

I stood amazed and overcome with grief:

"Oh! Mother! Dearest mother - pardon me!

[57] ↑

I did not know. ... Oh! had I only guessed

*That your pure eyes could see my darkest
deeds,*

My evil angel should not have prevailed.

*Nay, i had fought him then with might and
main.*

No man on earth can surely be so fallen,

*That he would plunge in vice, if but he
knew*

Che mi concesse il dono della maternità.

Conquistata dal legame di un amore
terreno,

Nessuna anima può salire. Il laccio deve
prima essere rotto -

L'argilla che adoriamo dal suo altare deve
essere gettata a terra.

Quando la morte si avvicinò, io desideravo
stare con te.

Avevo questo mio desiderio! Non ero più
libera.

Il mio amore era diventato una catena che
mi univa

Vicina al tuo fianco. Invisibile rimasi

[56] ↑

E leggevo nel tuo cuore i tuoi pensieri
colpevoli. -

Ti ho seguito con orrore in questo luogo. ...

Figlio mio! Figlio mio! Tu eri il mio orgoglio
e gioia,

Ma ora la mia testa è piegata per la
vergogna che ho di te.

Hai aggiunto un grave fardello alla mia
croce

Trascinandomi con te nel degrado".

Rimasi stupito e sopraffatto dal dolore:

"Oh Madre! Carissima madre - perdonami!

[57] ↑

Non lo sapevo. ... Oh! se solo avessi
immaginato

Che i tuoi occhi puri potessero vedere le mie
più oscure azioni,

Il mio angelo del male non avrebbe
prevalso.

Anzi, lo avrei combattuto poi volutamente
con tutte le mie forze.

Sicuramente nessun uomo in terra può
essere così decaduto,

Che pur essendo precipitato nel vizio, ma se
avesse saputo che

<i>His mother's eyes could follow him, ... Each one</i>	Gli occhi di sua madre potevano seguirlo, ... Chiunque
<i>Would shudder at the thought that the departed,</i>	Sarebbe rabbrivito al pensiero che i defunti,
[58] ↑	[58] ↑
<i>Dear to his heart, was thus compelled to be</i>	Cari al suo cuore, fossero quindi costretti ad essere
<i>A silent witness to his hidden sins!</i>	Testimoni silenziosi dei suoi peccati nascosti!
<i>Atrocious is my doom! Yet - well deserved. ...</i>	Atroce è il mio destino! Eppure - ben meritato. ...
<i>But you! What crime is yours? Your love for me?</i>	Ma tu! Quale è il tuo crimine? Il tuo amore per me?
<i>Are mothers punished for their deep devotion?</i>	Sono le madri punite per la loro profonda devozione?
<i>Unjust is He, who such a verdict passed."</i>	Egli sarebbe ingiusto, se un tale verdetto fosse passato".
<i>The shade of holy wrath, which long had darkened</i>	L'ombra di una santa collera, che a lungo aveva oscurato
<i>My mother's tender features, vanished now.</i>	Le caratteristiche tenerezze di mia madre, ora si dileguava.
[59] ↑	[59] ↑
<i>She gently smiled: "Do not so quickly judge</i>	Ella mi sorrise gentilmente: "Non giudicare così frettolosamente
<i>The sacred laws, you fail to understand.</i>	Le sacre leggi, che non riesci a comprendere.
<i>If keener pain is measured out to me</i>	Se il dolore più acuto fosse misurato da me
<i>Than I deserve - I suffer not in vain!</i>	Allora me lo merito - non ho sofferto invano!
<i>It is for your dear sake ... I murmur not.</i>	E' per una tua cara colpa ... Io non mormorai.
<i>One day, my grief shall be your gain, my child.</i>	Un giorno, il mio dolore sarà il tuo guadagno, bimbo mio.
<i>When once you truly grasp the love of Christ,</i>	Una volta che avrai veramente colto l'amore di Cristo,
<i>Who suffered meek a thousand pangs for us,</i>	Che soffrì umilmente mille pene per noi,
[60] ↑	[60] ↑
<i>Then at the mem'ry of your mother's grief</i>	Poi memore del dolore di tua madre
<i>You will adore the mercy of the Lord."</i>	Tu adorerai la misericordia del Signore".

*"You love me still - although you now have gazed
Into the deep abyss, down which I fell?"*

I cried, all trembling with surprise and joy.

Then in a whisper soft the answer came:

*"I love you still - but now with tender pity.
My blind devotion helped to ruin you.*

[61] ↑

No mortal man is fit to be adored;

*I worship you no more! My broken idol
Has lost the power to enthral my heart.*

*Woe unto me! ... I knew not, in my blindness,
That women harm the men they long to serve
By giving all and claiming nothing. Love*

Must be the recompense of noble strife;

A price to victory - then it is precious!

The love a man deserves - he values high;

[62] ↑

The love unearned, despises wantonly,

*Once I was weak - the slave of my own heart;
Now I am strong: the ruler of my love.
It has no more the power to hold me down;
Strength from above is granted it - to raise!"*

*"Oh, mother dear! Do not abandon me!
I am unworthy of your love" - I cried.
"But do not leave me, hopeless and alone!*

"Tu mi ami ancora - anche se ora hai guardato
Nel profondo abisso, lungo il quale sono caduto?"

Piansi, tutto tremante di sorpresa e di gioia.

Poi con un morbido sussurro giunse la risposta:

"Ti amo ancora - ma ora con tenera pietà.
La mia cieca devozione contribuì alla tua rovina.

[61] ↑

Nessun uomo mortale è degno di essere adorato;

Io non ti adoro più! Il mio idolo infranto
Ha perso il potere di affascinare il mio cuore.

Guai a me! ... Io non sapevo, nella mia cecità,
Che le donne danneggiano gli uomini che continuano a servire

Dando tutto e senza pretendere nulla.
L'Amore

Deve essere la ricompensa della nobile lotta;

Un prezzo per la vittoria - allora sì è prezioso!

L'amore che un uomo merita - egli molto lo valuta;

[62] ↑

L'amore immeritato, egli lo disprezza arbitrariamente,

Una volta ero debole - la schiava del mio stesso cuore;

Ora sono forte: la sovrana del mio amore.

Non ha più il potere di sottomettermi;
Dall'alto viene la forza che mi è stata concessa - per ascendere!"

"Oh, cara madre! Non mi abbandonare!
Io non sono degno del tuo amore" - Piansi.

"Ma non mi lasciare, disperato e solo!

[63] †

You have your liberty: I still am chained. ...

Remain with me, though you at last are free!"

*She answered gently: "Such a sacrifice
Would bring no benefit to you, my son.*

My mother-heart would gladly share your woe

If, by the sharing, I might rend your bonds.

Alas! Each spirit has to fight alone

The strenuous battle with the lower self.

[64] †

No other back than ours may bear our load;

No human aid can drag for us our cross.

The only help I can bestow - is prayer.

Allow no hopeless sorrows to consume you,

Because I am compelled to leave your side.

My yearning lifts me upward: you will follow

When you have learned to meekly bear your fate.

Be brave! For every victory you gain

[65] †

*You will receive sweet comfort from above."
My mother vanished. I was left alone. ...*

No friend in all this crowd! I felt myself

[63] †

Tu hai la tua libertà: io sono ancora incatenato. ...

Rimani con me, anche se finalmente sei libera!"

Lei rispose con dolcezza: "Un tale sacrificio Non porterebbe alcun beneficio a te, figlio mio.

Il cuore di tua madre volentieri spartirebbe il tuo dolore

Se, attraverso questa condivisione, potessi spezzare questi tuoi legami.

Ahimè! Ogni spirito deve combattere da solo

La strenua battaglia con il proprio sé inferiore.

[64] †

Nessun'altra schiena può portare il nostro peso;

Nessun aiuto umano può trascinare per noi la nostra croce.

L'unico aiuto che posso offrire - è la preghiera.

Non permettere che i dolori senza speranza ti consumino,

Perché mi trovo costretta a lasciare il tuo fianco.

Il mio desiderio mi solleva verso l'alto: tu mi seguirai

Dopo che avrai imparato a sopportare docilmente il tuo destino.

Sii coraggioso! Per ogni vittoria che guadagni

[65] †

Riceverai del dolce conforto dall'alto".

Mia madre scomparve. Ero stato lasciato solo. ...

Nessun amico tra tutta questa gente! Mi sentivo

Abandoned, lost and utterly forlorn,

My heart was filled with bitterness intense.

Then to the angel at my side I turned:

"Behold! Oh Lord! Even my mother shuns me. ...

[66] ↑

I will not linger in this noisy crowd:

Abhorrent to me is the sight of sin,

I suffered less in my dark solitude."

"Remember thy companion at thy grave,

"The angel gently said. "Fulfil thy mission!

The child is still alive. Go - find its mother

And crush her with thy righteous malediction!

Behold the woman in that corner crouching.

...

[67] ↑

Draw near! 'Tis she - go and observe her well."

In silence I reluctantly obeyed.

The pangs of grief had cooled my earlier wrath;

Revengeful thoughts within me long had died.

What could I have to do with that poor creature

Her shocking sin was no concern of mine.

I could not clearly see the woman's face,

For she had hidden it with both her hands,

[68] ↑

Abbandonato, perso e completamente sperduto,

Il mio cuore era pieno di un'intensa amarezza.

Poi mi volsi verso l'angelo che era al mio fianco:

"Ecco! Oh Signore! Anche mia madre mi sfugge. ...

[66] ↑

Non mi tratterò tra questa folla rumorosa:

Aberrante è per me la vista del peccato,

Ho sofferto meno durante la mia buia solitudine".

"Ricorda il tuo compagno sulla tua tomba,

"L'angelo disse dolcemente". Compì la tua missione!

Il bambino è ancora vivo. Vai – trova sua madre

E schiaccia la tua maledizione dei giusti!

Ecco la donna accovacciata in quell'angolo. ...

[67] ↑

Avvicinati! Questa è lei – vai e osservalo bene".

In silenzio a malincuore obbedii.

I morsi del dolore avevano raffreddato la mia precedente ira;

I pensieri di vendetta che a lungo avevo coltivato erano morti.

Cosa potevo avere a che fare con quella povera creatura

Quel suo scioccante peccato non mi riguardava.

Non riuscivo a vedere chiaramente il volto della donna,

Poiché ella lo teneva nascosto con entrambe le mani,

[68] ↑

*And 'gainst the table rested wearily.
Exhausted, desperate, she seemed to be
A wounded animal that yearns to die. ...
She could not laugh, as others of her trade,*

*Nor weep. ... The fountain of her tears had
dried.*

I watched the hapless creature till my heart

*Grew soft to her. The angel whispered low:
"This is the woman, thou hast dared to
curse!*

[69] †

*Remembrance of her child now tortures
her. ...*

*Behold her grief! What pang hast thou to
add*

To crush more utterly that broken heart?

*Why art thou silent? Dost thou fear to judge
The fallen sister, who before thee stands?
God's justice she shall not confront alone:*

There is a man whose sin is greater still.

That babe a father had! It was his duty

[70] †

To give protection unto child and mother.

*He cast them both aside! This coward deed
For vengeance cries to heaven, though on
earth*

*Such acts are not condemned by human
laws.*

*God made man strong that he might help
the weak*

Whom now he ruins, careless of remorse.

Behold this woman here, so deeply sunken!

There was a time when she was sweet and

E contro il tavolo appoggiato stancamente.

Esausta, disperata, sembrava essere

Un animale ferito che anela a morire. ...

Non riusciva a ridere, come altri della sua
occupazione,

Né piangere. ... La fontana delle sue
lacrime si era asciugata.

Guardai quella creatura infelice finché il
mio cuore

Si intenerì per lei. L'angelo sussurrò piano:

"Questa è la donna, che tu hai osato
maledire!

[69] †

Il ricordo del suo bambino ora la
torturava. ...

Ecco il suo dolore! Quale sofferenza le vuoi
aggiungere

Per schiacciare ancor di più questo suo
cuore spezzato?

Perché sei silenzioso? Temi di giudicare

La sorella caduta, che davanti a te giace?

Non sarà sola nell'affrontare la giustizia di
Dio:

C'è un uomo il cui peccato è ancor
maggiore.

Questo bimbo ebbe un padre! Era suo
dovere

[70] †

Offrir protezione a questo piccino e a sua
madre.

Egli li gettò da parte! Questo atto vile

Grida vendetta dal cielo, anche se sulla
terra

Tali azioni non sono condannate dalle
umane leggi.

Dio creò l'uomo forte poiché così avrebbe
potuto aiutare i deboli

Che egli ora rovina, incurante del rimorso.

Guarda questa donna qui, così
profondamente infossata!

Ci fu un tempo in cui fu dolce e pura;

pure;

[71] †

*Her only treasure - her chaste innocence -
She, thoughtless, gave away with lavish
hands.*

The man she loved and trusted took the gift

*And in return gave lifelong shame and
grief.*

He needed not her love. ... An idle hour

It gratified a passing whim - no more!

Cold scorn and mockery assailed her steps

Wherever with her nameless child she went.

[72] †

*Each door was closed. ... This one alone was
open;*

So in despair the little one she left.

*Who for this crime should justly bear the
blame?"*

Impulsively I cried: "The heartless father!

He murdered both the mother and the child.

So base a scoundrel is not fit to live!"

*The angel murmured: "Look at her once
more*

And beg thy God to be a lenient Judge!"

[73] †

*I looked - and looked again - with wonder
filled. ...*

And suddenly it seemed to me I knew her. ...

Her bended form familiar was to me.

I sought 'mid half forgotten memories:

[71] †

Il suo unico tesoro - la sua casta innocenza -
Ella, spensieratamente gettò via con mani
generose.

L'uomo che amava e di cui si fidava prese
questo dono

E in cambio le restituì per tutta la vita
soltanto vergogna e dolore.

Lui non aveva bisogno del suo amore. ... In
una frivola ora

Egli soddisfaceva il suo capriccio
passeggero – niente di più!

I di lei passi vennero assaliti da un freddo
disprezzo e dallo scherno

Ovunque andasse con il suo bimbo senza
nome.

[72] †

Ogni porta era chiusa. ... Questa sola era
aperta;

Così in preda alla disperazione abbandonò
il piccino.

Chi per questo crimine dovrebbe
giustamente portarne la colpa?"

D'impulso gridai: "Il padre senza cuore!

Egli uccise sia la madre che il bimbo.

Un sì meschino mascalzone non è degno di
vivere!"

L'angelo mormorò: "Guardala una volta
ancora

E prega il tuo Dio di essere un Giudice
clemente!"

[73] †

La guardai – e l'osservai ancora – pieno di
stupore. ...

E improvvisamente mi sembrò di
riconoscerla. ...

La sua forma china mi sembrava familiare.

Ricercai in mezzo ai ricordi quasi

*I must have known her - surely, ah! But where?
She raised her face: I saw the pallid features. ...
Oh God! 'twas she - the happy, playful child,
Whose rosy lips - alas - had tempted me.*

[74] ↑

*I recognised the spot beneath the curls,
Where I had kissed her last with languid lips.
I sank together with a shuddering cry.
The angel sternly said: "Thou art the man!*

*The helpless infant, flung away to perish,
Whom thou hast deigned to pity - is thy son.
The tiny victim waits. ... Come, watch him die!"
Once more I stood beside the lonely spot,*

[75] ↑

*Where - on his bed of snow - the boy was resting.
He was alive as yet, although the breathing
Could scarcely be perceived, so faint it was.*

*I bent despairing o'er the prostrate form
And cried aloud in bitter helplessness:*

*"Oh, could I purchase with a thousand pangs
One hour of life - that life I once disdained,
How quickly I would fly to summon help.*

[76] ↑

dimenticati:

Devo averla conosciuta – sicuramente, ah!
Ma dove?
Ella sollevò il volto: vidi i suoi tratti pallidi. ...
Oh mio Dio! Era lei – la felice, bambina giocosa,
Le cui rosee labbra – ahimè – mi avevano tentato.

[74] ↑

Riconobbi sotto quei riccioli il punto,
Ove l'avevo baciata l'ultima volta con labbra languide.
Sprofondai assieme a un grido da brivido.
L'angelo disse severamente: "Tu sei quell'uomo!
Quel bimbo indifeso, gettato via per morire,
Che ora hai degnato di pietà – è tuo figlio.
La vittima attende. ... Vieni, guardalo morire!"
Ancora una volta mi trovai immerso in quel luogo solitario,

[75] ↑

Ove in un letto di neve – il ragazzo riposava.
Era ancora vivo, anche se l'esile respiro
Poteva essere difficilmente percepito, da quanto debole era.

Mi chinai disperato su quella sagoma prostrata
E gridai vigorosamente con amara impotenza:

"Oh, potessi io acquistare con mille dolori
Un'ora di vita – quella vita che una volta disdegnai,
Quanto velocemente sarei volato per richiedere aiuto.

[76] ↑

*My hapless child, thou wouldst not perish
thus!"*

My sigh no echo raised. ... It died unheard.

*The howling gale alone gave me response
By heaping higher drifts of glitt'ring snow
All round that fragile wreck of human life.*

The child would perish if no help arrived.

...

No hope was possible - yet still I hoped!

*It could not - should not be ... I must
prevent*

[77] ↑

*My crime from reaping such a bitter
harvest.*

Alas! I had no power to help. I felt

*My utter nothingness. My very soul
Rose up to God in ardent supplication.
In that dark hour of anguish faith was born*

-

*Faith in the mighty Lord, whose hand can
snatch*

*Away from death its victims. I attempted
To lift my being on the wings of prayer,*

[78] ↑

Humbly imploring God to spare my child.

*I then perceived a multitude of angels;
Their silver voices chanted - "Pray as we:*

Thy will be done in heaven and on earth,

Oh God of love, forever and forever!

I sank again down from the dazzling worlds

To which my ardent thought had tried to

Mio sfortunato figlio, tu non perirai così!"

Il mio lamento non sollevò nessun eco. ...
Morì inascoltato.

Soltanto l'urlante vento mi diede risposta
Gettando i suoi luccicanti cumuli di neve
Tutto intorno a quel relitto fragile di vita
umana.

Il bimbo sarebbe morto se non fosse giunto
nessun aiuto. ...

Nessuna speranza era più possibile – ma io
ancora speravo!

Non poteva andare così – non avrebbe
dovuto essere ... Io dovevo impedire che

[77] ↑

Il mio crimine mietesse un tale amaro
raccolto.

Ahimè! Non avevo la forza per aiutare.
Sentivo

La mia assoluta nullità. La mia vera anima
Si sollevò verso Dio in un'ardente supplica.
In quell'ora oscura e angosciata era nata la
mia fede -

Fede nel Signore potente, la cui mano può
strappar via

Le sue vittime dalla morte. Tentai
Di sollevare il mio essere sulle ali della
preghiera,

[78] ↑

Implorando umilmente Dio di risparmiare
il mio bambino.

Poi percepii una moltitudine di angeli;
Le loro voci argentee intonanti - "Intona
come noi:

Fatta sia la tua volontà sia in cielo che in
terra,

O Dio dell'amore, eternamente e per
sempre!

Ancora una volta affondai giù da quel
mondo abbagliante

Verso cui il mio ardente pensiero aveva

*soar;
Half blinded by the glories there perceived*

[79] ↑

I never dared to stammer forth my prayer.

*How dismal, cold and dark the earth
appeared.*

*Poor child! Why had I wished to chain him
there?*

No! No! I ought no longer to prevent

*His pure, white soul from taking instant
flight*

*Straight to the arms of Christ - the
children's friend.*

*A martyr's crown waits those who meekly
suffer*

*For others' guilt. ... My son had won that
crown.*

[80] ↑

*"Ah! What is this? Whence comes this
wondrous light*

*Which now illuminates the night with
brilliance?*

It emanates from me! "I saw a flame,

*Which issued from my icy heart - 't was
love.*

*That spark from heaven, kindled by my
child,*

Was fed with burning fuel of repentance.

*All thrilled with joy, I felt a stream of
warmth,*

Of radiant light, all through my being glow.

[81] ↑

At last I knew how sweet it is to love,

*And felt most grateful to have learned that
lesson.*

The end drew near. ... A snow-white

cercato di salire;

Mezzo accecato dalle glorie lì percepite

[79] ↑

Proprio non ebbi il coraggio di balbettare la
mia preghiera.

Come mi appariva triste, fredda e buia la
terra.

Povero bimbo! Perché avevo voluto
incatenarlo lì?

No! No! Non potevo indugiare per prevenire

Che la sua pura, bianca anima prendesse
immediatamente il volo

Diritta tra le braccia di Cristo – l'amico dei
bambini.

La corona del martirio attende coloro che
docilmente soffrono

Per colpa di altri. ... Mio figlio aveva vinto
quella corona.

[80] ↑

"Ah! Che cosa è questo? Da dove viene
questa luce meravigliosa

Che ora rischiara la notte con brillantezza?

Emana da me! "Ho visto una fiamma,

Che veniva rilasciata dal mio cuore di
ghiaccio – era l'amore.

Quella scintilla divina, che mio figlio aveva
acceso,

Trovava nel bruciante fuoco del pentimento
il suo alimento.

Tutto entusiasta e con gioia, avvertii un
flusso di calore,

Di luce radiosa, tutto il mio essere
rifulgeva.

[81] ↑

Finalmente capivo quanto sia dolce amare,

E mi sentivo molto grato per la lezione che
avevo imparato.

La fine si avvicinava. ... Una candida

*childish soul
Emerged from out its broken fragile shell;
And I drew back, not daring to approach,
Lest he in terror should recoil from me,
And shun the father who had given him
The wretched gift of life, - and nothing else.*

[82] ↑

The child was gazing out. ... He felt alone

*There on the threshold of that unknown
world*

*To which he had been summoned. Would he
still*

*No father find, with sheltering arms
outstretched?*

On earth his greeting was a mother's tears.

...

*Though innocent, he was the child of
shame.*

*He had been born. ... That was his only
crime!*

Was not that crime by death atoned in full?

[83] ↑

*Now that to spirit life he had returned,
Was there no father who his duty knew?*

He looked around and then perceived at last

*The flame, which from my soul leapt forth
to meet him:*

*"I missed thee, whom I never knew on
earth!"*

He whispered, nestling in my hungry arms -

"Oh father, where thou stayest, let me stay!"

"No! No! Around me all is cold and dreary.

...

[84] ↑

anima infantile

Emergeva da quel guscio fragile e rotto;
E mi tirai indietro, non osando avvicinarmi,
Perché nel terrore poteva ritrarsi da me,
E rifuggire quel padre che gli aveva dato
Quel misero dono della vita, - e niente altro.

[82] ↑

Il bambino stava guardando fuori. ... Si
sentiva solo

Là, sulla soglia di quel mondo sconosciuto

A cui era stato convocato. Ancora una volta,
non avrebbe

Trovato un padre con braccia aperte ad
accoglierlo?

Sulla terra a salutarlo c'erano solo le
lacrime di una madre. ...

Sebbene innocente, egli era il figlio della
vergogna.

Egli era nato. ... Questo era il suo unico
crimine!

Non fu quel crimine con la morte espiato in
pieno?

[83] ↑

Ora che in vita lo spirito era tornato,

Non c'era un padre che conoscesse il suo
dovere?

Egli si guardò intorno e poi finalmente
percepì

La fiamma, che dalla mia anima gli era
balzata incontro:

"Io ti persi, sono colui che mai conoscesti in
terra!"

Egli sussurrò, accoccolandosi tra le mie
braccia affamate -

"Oh padre, dove sei stato, lasciami restare!"

"No! No! Tutto intorno a me è freddo e
triste. ...

[84] ↑

Poor child, I will not share with thee my woe.

My crime against thee would still more oppress me

If I delayed thy luminous ascent.

Look up! Behold the thousand stars of heaven:

Thy home is there! Spread out thy snowy wings!

I love thee. Gladly will I now renounce

The joy thy presence would have given me.

Farewell, we soon shall meet. I follow thee,

When in His mercy, God my pardon seals."

[85] †

The child then cried: "See, see thy chain is broken!

Oh father! Thou art free! What blessed joy.

...

Now, hand in hand to heaven we can rise

We two - together - always. God is good!"

- - -

What glorious bliss it was at last to fly

Away from cloudy earth in liberty

And to approach the sun, whose golden rays

Surrounded us with roseate brilliancy.

Divinely fair is the eternal dawn,

[86] †

Which greets the first ascension of the soul.

Its wondrous splendour mirrors faintly forth

The great Creator's own magnificence.

Praise, glory and thanksgiving unto God,

Who made the sun - an emblem of Himself.

Povero bimbo, non condiderò con te il mio dolore.

Il mio crimine contro di te sarebbe ancora più opprimente

Se io ritardassi la tua luminosa ascesa.

Volgi il tuo sguardo in alto! Ecco le mille stelle del cielo:

La tua casa è lì! Stendi le tue ali innevate!

Ti voglio bene. Ora volentieri rinuncerò

Alla gioia che la tua presenza mi avrebbe dato.

Addio, presto ci rincontreremo. Io ti seguirò,

Quando nella Sua misericordia, Dio perdonerà le mie mancanze".

[85] †

Il bambino allora gridò: "Guarda, guarda la tua catena si spezza!

Oh padre! Tu sei libero! Che gioia benedetta. ...

Ora, mano nella mano possiamo salire al cielo

Noi due – insieme – per sempre. Dio è buono!"

- - -

Quale gloriosa felicità era finalmente il poter volare

Via da quella terra offuscata e libero

Di avvicinarmi al sole, i cui raggi dorati

Ci circondavano con una rosea luminosità.

Divinamente fiera è l'alba perenne,

[86] †

Che accoglie la prima ascensione dell'anima.

Il suo mirabile splendore soltanto vagamente può riflettere a voi

La magnificenza del grande Creatore.

Lode, gloria e ringraziamento a Dio

Che ha creato il sole – un emblema di Se Stesso.

<p><i>The human eye cannot endure its radiance;</i> <i>When spirits lift their glance to it they tremble</i> <i>And reverently bend in adoration</i> <i>Of that sun's origin, the Source of Life.</i></p>	<p>L'occhio umano non può sopportare il suo splendore; Quando gli spiriti sollevano il loro sguardo verso di esso tremano E con riverenza si chinano in adorazione Di quella origine del sole, la Sorgente della Vita.</p>
--	---

[87] ↑

[87] ↑

<p><i>Man can by virtue of his thoughts create</i> <i>A tiny world of beauty for himself.</i> <i>The thoughts of God gave birth to lustrous heavens;</i> <i>The stars are a reflection of His glory.</i> <i>Life, Love and Light compose the Trinity.</i> <i>A myriad sparks proceeded from that source.</i> <i>Each spark must grow till it becomes a flame,</i> <i>Which through Eternity will not be quenched.</i></p>	<p>L'uomo può con le virtù dei suoi pensieri creare Un piccolo mondo di bellezza per se stesso. I pensieri di Dio hanno dato vita a paradisi luminosi; Le stelle sono il riflesso della Sua gloria. Vita, Amore e Luce compongono la Trinità. Una miriade di scintille venne da quella fonte. E ogni scintilla deve crescere fino a diventare una fiamma, Che nell'eternità non sarà mai spenta.</p>
--	---

[88] ↑

[88] ↑

<p><i>How is the soul to grow? Through sorrow only,</i> <i>Affliction winnows tares from out the wheat. ...</i> <i>The wheat grows up. ... It is the crop of God.</i> <i>Behold the drops of rain, which fall from heaven;</i> <i>They mingle briefly with the dust of earth,</i> <i>Until the sun recalls them from the clay,</i> <i>And lifts each sparkling drop up to the skies.</i> <i>For grief makes man grow greater than himself.</i></p>	<p>Come può crescere l'anima? Soltanto attraverso il dolore, La sofferenza separa la zizzania dal grano. ... Il grano cresce. ... Esso è il raccolto di Dio. Ecco le gocce di pioggia che cadono dal cielo; Si mescolano per poco con la polvere della terra, Fintanto che il sole le ritrae dall'argilla, E solleva ogni scintillante goccia verso il cielo. Con il dolore l'uomo diventa più grande di se stesso.</p>
---	--

[89] ↑

[89] ↑

<p><i>So shall at last each wand'ring soul return</i></p>	<p>Così deve finalmente ritornare ogni anima errante</p>
---	--

<p><i>Unto the Source of Life from which it flowed, There to enjoy communion with the Christ And merge in perfect unison with God. There is no Paradise of idle rest, Where blessed spirits dwell in aimless joy.</i></p> <p><i>The highest goal to which we can aspire Is to resemble God. To reach that end We struggle upwards through a million years.</i></p> <p>[90] ↑</p> <p><i>Eternal hope brings us eternal joy: We paradise create within our breast.</i></p> <p><i>When Sorrow comes to visit human hearts, That Angel's mission is to sweep the Temple Where God Himself elects in grace to dwell. We follow in the mighty steps of Grief With gentle tread and cool the burning wound; We kiss away the tear which hides the sky.</i></p> <p>[91] ↑</p> <p><i>Another Angel comes, ... His name is Peace. He finds in broken hearts a resting place. To ev'ry spot on earth where prayers rise We quickly fly and carry them to heaven, Descending swift with blessing from above. We watch in patience by the bed of pain And guide the falt'ring steps of infant souls;</i></p>	<p>Fino alla Sorgente di Vita da cui proveniva, E lì godere della comunione con Cristo E fondersi in perfetta sintonia con Dio. Non vi è un paradiso di vano riposo, Ove i beati spiriti dimorano nella gioia senza meta. L'obiettivo più ardito a cui possiamo aspirare E' quello di somigliare a Dio. Per raggiungere un tale scopo Noi lottiamo verso l'alto per milioni di anni.</p> <p>[90] ↑</p> <p>L'eterna speranza ci porta eterna gioia: Noi creiamo il paradiso all'interno del nostro petto. Quando il dolore viene a visitare i cuori umani Quella missione dell'Angelo è di spazzare il Tempio Ove Dio stesso sceglie di abitare in grazia. Seguiamo le orme potenti del Dolore Con dolce sopportazione e raffreddiamo le brucianti ferite; Cancelliamo con un bacio le lacrime che nascondono il cielo.</p> <p>[91] ↑</p> <p>Un altro angelo arriva, ... Il suo nome è Pace. Egli trova un luogo di riposo nei cuori spezzati. A ogni luogo terreno ove sorgono preghiere Noi rapidi voliamo e in cielo le trasportiamo, Scendendo rapidi con la benedizione dall'alto. Noi guardiamo con pazienza accanto al letto di dolore E guidiamo i passi barcollanti delle anime infanti;</p>
---	--

We fill the poet's dreams with wondrous beauty,

[92] ↑

And bid him hear a strain of angels' songs.

His silent sobs we melt in harmony. ...

His highest thought is but a gift from us.

*Say! Can there be a fairer paradise?
Can mortals dream a joy exceeding ours?*

Like Christ, we always sacrifice ourselves,

Yet keep eternally more than we give.

- - -

Now dawn is near. ... Thy lamp is burning low!

[93] ↑

Thy weary head sinks down in lassitude.

Thy task is done Our spirit child created!

Fruit of my thought - it has grown up in thee;

In pain brought forth, but yet of love begotten.

The seed he bears within is Life Eternal.

That seed will germinate in bleeding hearts

And ripen to a crop of richest blessing.

.....

Bovigny Chapel, Belgium.

Midsummernight, 1899.

[94] ↑

Noi riempiamo I sogni del poeta con mirabili bellezze,

[92] ↑

E gli offriamo di sentire un tono delle canzoni degli angeli.

I suoi singhiozzi silenziosi fondiamo nell'armonia. ...

Ma il suo più elevato pensiero è per noi un dono.

Dite! Può esistere un paradiso più equo?

Possono i mortali sognare una gioia che ecceda quella che noi viviamo?

Come Cristo, noi sempre sacrifichiamo noi stessi,

Eppure noi eternamente riceviamo più di quel che diamo.

- - -

Ora l'alba è vicina. ... Ora la tua lampada è fioca!

[93] ↑

La tua testa affaticata affonda nella stanchezza.

Il tuo compito è terminato. Il nostro spirito bambino è stato creato!

Frutto del mio pensiero – che è cresciuto in te;

Portato avanti nel dolore, ma generato ancora nell'amore.

Il seme che porta è di Vita Eterna.

Questo seme germoglierà nei cuori insanguinati

E maturerà in una coltura di più ricche benedizioni.

.....

Bovigny Chapel, Belgium.

Midsummernight, 1899.

[94] ↑